

俄 语

第 七 册

北京外国语学院俄罗斯语言系主編

商 务 印 书 館



俄 語

第 七 册

北京外國語學院俄羅斯語言系主編

商 務 印 書 館

1962年·北京

本冊供高等学校俄罗斯語言专业二年級下
学期使用。参加本冊編写工作的，除了主編单位
的邓蜀平、萧敏、郑祿、刁传基、赵作英、沈曼丽、
田毓筠、吳兰、董紹文、查意楞、沙石以外，还有
北京师范大学刘雁霞和北京大学丁辽生等。定
稿过程中經北京外国語学院院长張錫儔和該院
俄罗斯語言系系主任赵輝审閱过。

俄 語

第 七 册

北京外国語学院俄罗斯語言系主編

商 务 印 书 馆 出 版

北京復興門外翠微路

(北京市书刊出版业营业許可証出字第 107 号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店經售

京 华 印 书 局 印 装

統一書号：K9017·368

1962 年 9 月初版

开本 850×1168 1/32

1962 年 9 月北京第 1 次印刷

字數 249 千字

印張 9

印數 1—4,800 册

定价 (10) 1.40 元

編者說明

俄羅斯語言專業二年級下學期俄語課本分為兩冊（第七冊和第八冊）；共有十七課，其中第五、九、十五課為階段性複習課。

一、課文 兩冊中共有正課文十一篇（其中有三篇各分為兩課），補充課文九篇。補充課文的內容一般和正課文是配合的，其目的是培養學生的獨立閱讀能力、鞏固和補充正課所學的知識。

正課文平均每課約有 50 個生詞，補充課文平均每課約有 20 個生詞。第四學期應當積極掌握的詞匯，在第八冊書末的總詞匯表中用 * 號標出。

詞匯練習分為三個部分（書中用 I, II, III 標出）。第一部分練習的目的是幫助學生掌握課文中最常用的單詞、詞組和句型，在講解課文以後進行。第二部分練習的目的是通過歸納、比較，鞏固該課所學的詞匯，並複習過去學過的詞匯。這部分練習可以在詞匯課的第一次鞏固課中進行。第三部分練習的目的是幫助學生掌握全篇課文，這部分練習可以在詞匯課的第二次鞏固課中進行。

二、語法 語法部分包括詞法項目和句法項目，以句法為重點。語法講解部分用漢俄語對照的形式編寫。俄語部分只要求學生記住其中最常用的語法術語和表達方法。

三、語音 語音部分以語調為主，同時有重點地複習鞏固單音和音組的發音。語調的訓練以《Честное слово》和《Дружба》兩篇課文作為基本材料。在書末附有對這兩篇課文的語調分析。教課中還可以採用這兩篇課文的朗讀唱片。

四、练习 每課的练习分为专题练习和綜合练习两部分，专题练习放在詞汇、語法、語音各部分之内，供訓練詞汇、語法、語音的口笔語技巧之用。綜合练习是綜合該課各部分的常用語言現象而編写的，同时照顾到复习前三課中常用的語言現象，目的是培养学生連貫地綜合运用所学語言的能力，最好在綜合巩固課中进行。

练习中的音組的发音、重音、基本句型的語調、变格、变位、一致关系、接格关系、提問題、回答問題、造句、朗讀、背誦、對話、轉述、記述、默写、书法等，都是低年級的基本訓練項目，需要反复进行练习。

各課的教学时数平均为十六学时左右。每一課的具体教学时数，可以由教师根据学生的实际俄語水平和課文的难易程度决定。一般地說，前面的課文比較淺近，时数可以少一些。后面的課文逐步加深，时数应相应增加。

为了配合課堂教学，我們还編选了供泛讀用的課外閱讀丛书，可配合本教材使用。

一九六二年五月

ОГЛАВЛЕНИЕ

Урок 1	1
Лексика	1
Текст: Честное слово (1)	
Грамматика	11
I. Притяжательное местоимение <i>свой</i> 物主代詞 <i>свой</i>	
II. Возвратное местоимение <i>себя</i> 反身代詞 <i>себя</i>	
III. Определительные местоимения <i>сам</i> и <i>самый</i> 限定代詞 <i>сам</i> и <i>самый</i>	
IV. Неопределённые местоимения 不定代詞	
Фонетика	29
I. Пауза 停頓	
II. Повторение: произношение согласных <i>л, л'</i> ·复习: 輔音 <i>л, л'</i> 的发音	
III. Повторение: произношение согласных <i>б,</i> <i>д, г, д'</i> ·复习: 輔音 <i>б, д, г, д'</i> 的发音	
Дополнительный текст	35
Буква «ты» (1)	
Урок 2	38
Лексика	38
Текст: Честное слово (2)	
Грамматика	49
I. Количественные числительные и их скло- нение 基数詞及其变格	
II. Собирательные числительные <i>оба, обе</i> 集合數詞 <i>оба, обе</i>	

Фонетика.....	67
I. Логическое ударение	
邏輯重音	
II. Повторение: произношение мягких согласных <i>т', ч, щ</i>	
复习: 軟輔音 <i>т', ч, щ</i> 的发音	
III. Повторение: произношение словосочетаний с предлогами	
复习: 前置詞詞組的讀法	
Дополнительный текст	72
Буква «ты» (2)	
Урок 3	76
Лексика	76
Текст: О жизни и литературной деятельности Н. А. Островского	
Грамматика	89
Придаточные времени	
時間从属句	
Фонетика.....	107
I. Тон	
音調	
II. Повторение: редукция гласных	
复习: 元音弱化	
Дополнительный текст	111
Найти своё место в общем строю	
Урок 4	116
Лексика	116
Текст: Субботник	
Грамматика	128
I. Предлоги <i>от, из-за, благодаря, за, из</i> , выражающие причинные отношения	
表示原因关系的前置詞 <i>от, из-за, благодаря, за, из</i>	
II. Придаточные предложения причины	
原因从属句	
Фонетика.....	144
I. Тон	
音調	

I. Повторение: произношение сочетаний согласных <i>дл, дн, тл, тн, стл, стн, здн</i> 复习: 輔音音組 <i>дл, дн, тл, тн, стл, стн, здн</i> 的讀音	
Дополнительный текст:	145
Дворцовый сад	
Урок 5	151
Урок повторения	
Урок 6	160
Лексика	160
Тексты: I. Последний день Матвея Кузьмина II. Здесь похоронен красноармеец	
Грамматика	172
I. Обстоятельства условия 条件状語	
II. Придаточные условные 条件从属句	
III. Обстоятельства уступки 让步状語	
IV. Придаточные уступительные 让步从属句	
Фонетика	190
I. Интонация повествовательного предложения 陈述句的語調	
II. Интонация вопросительного предложения 疑問句的語調	
III. Повторение: Произношение мягких согласных <i>т', д'</i> 复习: 軟輔音 <i>т', д'</i> 的发音	
Дополнительный текст	194
Соловушка	
Урок 7	202
Лексика	202
Текст: Подготовка к зачётам и экзаменам	
Грамматика	213
I. Обстоятельства образа действия 行为方式状語	

II. Придаточные образа действия (1) 行为方式从属句 (1)	
Фонетика.....	223
I. Интонация повествовательного предложения 陈述句的語調	
II. Интонация вопросительного предложения 疑問句的語調	
III. Повторение: произношение ударного гласного э и мягких согласных с', з' 复习: 重讀元音 э 及軟輔音 с', з' 的发音	
Дополнительный текст	225
Самоучка	
Урок 8	230
Лексика	230
Тексты: I. Как Горький помогал мне II. Летят перелётные птицы	
Грамматика	245
I. Придаточные образа действия (2) 行为方式从属句 (2)	
II. Сравнительные обороты 比較短語	
III. Придаточные следствия 結果从属句	
Фонетика.....	258
I. Повторение: пауза, логическое ударение и тон 复习: 停頓、邏輯重音、音調	
II. Повторение: интонация повествовательного и вопросительного предложений 复习: 陈述句的語調和疑問句的語調	
III. Повторение: произношение ударного гласного о и мягкого согласного р' 复习: 重讀元音 о 及軟輔音 р' 的发音	
Дополнительный текст	261
Незабываемая встреча	
Урок 9	267
Урок повторения	

ПЕРВЫЙ УРОК

ЛЕКСИКА

Текст

ЧЕСТНОЕ СЛОВО (1)

Однажды летом я сидел в городском саду. Была у меня с собой интересная книга, я зачитался и не заметил, как наступил вечер и стало темно. Читать стало совсем трудно, я закрыл книгу, поднялся и пошел к выходу.

Сад уже опустел, на улицах мелькали огоньки, и где-то за деревьями звенел колокольчик сторожа.

Я боялся, что сад закроется, и шел очень быстро.

Вдруг я остановился. Мне послышалось, что где-то в стороне, за кустами, кто-то плачет.

Я свернул на боковую дорожку — там белел в темноте небольшой каменный домик, около его стены стоял маленький мальчик, лет семи или восьми, и, опустив голову, громко плакал.

Я подошел и спросил его:

— Что с тобой, мальчик?

Он сразу, как по команде, перестал плакать, поднял голову, посмотрел на меня и сказал:

— Ничего.

— Как это ничего? Тебя кто обидел?

— Никто.

— Так чего ж ты плачешь?

Емú ещё трудно было говорить: у него текли слёзы.

— Давай поспий, — сказал я ему. — Смотри, уже поздно, уже сад закрывается.

И я хотёл взять мальчика за руку. Но мальчик поспешно отдернул руку и сказал:

— Не могу.

— Что не можешь?

— Идти не могу.

— Как? Почему? Что с тобой?

— Ничего, — сказал мальчик.

— Ты что, — нездоров?

— Нет, — сказал он, — здоров.

— Так почему ж ты идти не можешь?

— Я часовой, — сказал он.

— Как часовой? Какой часовой?

— Ну, что вы — не понимаете? Мы играем.

— Да с кем же ты играешь?

Мальчик помолчал, вздохнул и сказал:

— Не знаю.

Тут я подумал, что мальчик всё-таки болен и что у него голова не в порядке.

— Послушай, — сказал я ему, — что ты говоришь? Как же это так? Играешь и не знаешь с кем?

— Да, — сказал мальчик. — Не знаю. Я на скамейке сидел, а тут какие-то большие ребята подходят и говорят: «Хочешь играть в войну?» Я говорю: «Хочу». Стали играть, мне говорят: «Ты сержант». Один большой мальчик привёл меня сюда и говорят: «Тут у нас пороховой склад. А ты будешь часовым. Стой здесь, пока я тебя не сменю». Я говорю: «Хо-

рошб». А он говорит: «Дай честное слово, что не уйдёшь».

— Ну?

— Ну, я и сказал: «Честное слово — не уйду».

— Ну и что?

— Ну и вот: Стою, стою, а они не идут.

— Так! — улыбнулся я. — А давно они тебя сюда поставили?

— Ещё светло было.

— Так где же они?

Мальчик опять вздохнул и сказал:

— Я думаю, они ушли.

— Как ушли? Так чего ж ты тогда стоишь?

— Я честное слово сказал...

Я уже хотел засмеяться, но потом слохватился и подумал, что смешного тут ничего нет и что мальчик совершенно прав.

— Вот так история получилась! — сказал я ему.
— Что же ты будешь делать?

— Не знаю, — сказал мальчик и опять заплакал.

Мне очень хотелось ему как-нибудь помочь. Но что я мог сделать? Идти искать этих глупых мальчишек, которые поставили его на караул, взяли с него честное слово, а сами убежали домой? Да где же их сейчас найдёшь, этих мальчишек? Они уже, наверно, поужинали и спать легли, и десятые сны видят.

А человек на часах стоит. В темноте. И голодный.

— Ты, наверно, есть хочешь? — спросил я у него.

— Да, — сказа́л он, — хоч́у.

— Ну вот что, — сказа́л я, поду́мав. — Ты беги́ домо́й, поужина́й, а я пока́ за тебя́ постою́ тут.

— Да, — сказа́л ма́льчик, — а э́то мо́жно ра́з-
ве?

— Почему́ же нельзя́?

— Вы же не во́енный.

— Пра́вильно. Ничего́ не вы́йдет. Я да́же не могу́ тебя́ сня́ть с карау́ла. Э́то мо́жет сде́лать то́лько во́ен-
ный, то́лько нача́льник...

И тут мне вдруг в го́лову пришла́ мысль. Я по-
ду́мал про себя́: если освободи́ть ма́льчика от че́стно-
го сло́ва, сня́ть его́ с карау́ла мо́жет то́лько во́енный,
так в чём же де́ло? На́до, значит, иди́ти и́скать во́ен-
ного.

Я сказа́л ма́льчику: «Подожди́ мину́тку», а сам, не
теряя вре́мени, побежа́л к вы́ходу...

(По Л. Пантелееву.)

Слова

зачи́таться (I) сов. // несов. за-

чи́тываться (I) чем и́ли без
доп. 誤得入迷

вы́ход 出口

опусте́ть (I и 2 л. не употр.) (I)

сов. // несов. пу́стеть

成为空曠无人的; 荒蕪

мельна́ть (I) несов. // однокр.

мельни́уть (I) 閃爍; 隱約显出

огонёк -и́кка (уменьш. к сущ.

огонь) 小火光; 灯火

где-то (нареч.) 在某处

звене́ть (II) несов. 叮嚀作响

но́лочно́льчик 鈴; 小钟

сто́рож -а (-á, -ёй) 看守人

ку́ст -á 灌木丛 (用复数); 灌木

пла́кать (пла́чу, пла́чешь, пла́-
чут) несов. 哭, 哭泣

сверну́ть (I) сов. // несов. свёр-
тывать (I) 转弯; 轉向

бо́ковой 旁边的; 側面的

доро́жка (уменьш. к сущ. до-
ро́га) 小路

беле́ть (I и 2 л. не употр.) (I)
несов. 呈现白色; 发白

ка́менный 石头的

домин (уменьш. к сущ. дом)

小房子

опустить (-ушú, -úстишь, -úсят) *сов. // несов. опуснать*

(I) *кого-что* 垂下; 放下

команда 口令; 队

обидеть (-йжу, -йдишь, -йдят)

сов. // несов. обижать (I) *кого-что* 欺负; 使受委屈

поспешно (нареч.)

慌忙地, 仓促地

отдёрнуть (I) *сов. // несов. от-*

дёргивать (I) *что*

(急忙) 撤回, (急忙) 拉回

нездоровый

(身体) 不舒服 (只用短尾); 不健康的

помолчать (II) *сов.* 沉默一会儿

вздохнуть (I) *однокр. // несов.*

вдыхать (I) 叹气

снамёйна -и (-и, -еек) 长椅, 长凳

сержант 中士

пороховой 装火药的; 火药的

сменить (-еню, -енишь, -енят;

страд. прич. -енённый) *сов. //*

несов. сменять (I) *кого-что*

撤换, 接替; 更换

смешной (-шён, -шнá)

可笑的; 滑稽的

спохватиться (-ахúсь, -ахитсья,

-ахтятся) *сов. // несов. спохватываться* (I)

(忽然) 想起; 恍然大悟

правый (прав, правá, право)

正确的 (常用短尾); 正义的

получиться (I и 2 л. не употр.

-ётся, -учатся) *сов. // не-*

сов. получаться (I)

造成... (的结果); 得到... 的结果

заплáнуть (-áчу, -áчешь, -áчут)

сов. 哭起来

глупый 糊涂的, 愚蠢的

нарау́л 哨位; 哨兵

убежать (-егу, -ежись, -егу́т)

сов. // несов. убежать (I)

跑掉; 逃走

мальчи́шна -и (-и, -шек) (уменьш.

к сущ. мальчик) *м.*

顽童, 顽皮孩子

голо́дный (голоден, -днá, голод-

но) 饥饿的

постоять (II) *сов.* 站一会儿

воинный (сущ.) *м.* 军人的

мысль *ж.* 念头; 思想

про (предл. *кого-что*) 关于

терять (I) *несов. // сов. поте-*

рять *кого-что* 浪费; 丢失

Выражения и словосочетания

свернуть на боковую дорожку

拐向旁边的小路上

нан по команде

象听到了口令一样; 立刻

взять (кого) за руку

拉住 (谁的) 手

дать (сказать) честное слово

发誓; 保证

взять (с кого) честное слово

要 (谁) 保证; 要 (谁) 答应

видеть дёштые сны

好梦正酣; 睡得正香

думать про себя

獨自尋思

在 теряя времени

立即; 不
錯過時間

Типовые фразы

Что с тобой?

你怎么啦?

Как же это так?

怎么会这样?

У него голова не в порядке.

他的头脑不清醒。(他的脑子有毛病。)

Смешного тут ничего нет.

这没有什么好笑的。

Вот так история получилась!

原来是这么回事!

Ничего не выйдет.

这不是办法。(这样不行; 行不通。)

Мне в голову пришла мысль.

我有了一个主意。(我想到一个办法。)

В чём же дело?

问题在哪儿呢?(怎么回事?)

Пословицы и поговорки

Береги платье снову, а честь смолоду.

衣服新的时候就要爱护, 名誉从小就要珍惜。

Слово не воробей, вылетит — не поймаешь.

一言既出, 驕馬難追。

Как сказано, так и сделано.

怎么說, 就怎么做。(說到做到。)

Вопросы к тексту

1. Что делал автор однажды летом в саду?
2. Почему он не заметил, как наступил вечер?
3. Что заставило автора быстро пойти к выходу?

4. Почему автор вдруг остановился?
5. Почему мальчик плакал?
6. Кто поставил мальчика часовым на пост?
7. Почему мальчик не мог уйти с поста?
8. Почему автор не мог снять мальчика с караула?
9. Какая мысль пришла в голову автору?

Упражнения и задания по лексике

I

1. Прочитайте словосочетания и запомните их. Приспрягайте глаголы и устно составьте с ними предложения.

свернуть (куда) направо
 налево
 к реке
 на юг
 опустить (что) голову
 глаза
 руки
 обидеть (кого) девочку
 брата
 товарища
 сменить (кого-что) часового
 дежурного
 караул
 бельё
 потерять (кого-что) время
 платок
 надежду
 друга

2. Переведите с китайского языка на русский:

а. Словосочетания и выражения.

坐到长凳上, 坐在长凳上, 从长凳上站起来; 拉同志的手, 赶

忙把手縮回；派(誰)站崗，把(誰)从崗哨上撤回；默讀。

6. Предложения.

- 1) 街上空无行人.
- 2) 閱覽室里人逐漸少了.
- 3) 王同志怎么啦?
- 4) 您怎么了?
- 5) 没有什么新东西.
- 6) 没什么有趣的.

3. Закончите начатые предложения.

- 1) Мне слышалось, что...
- 2) Мне пришла в голову мысль...
- 3) Я подумал про себя: ...
- 4) Звонок. Студенты, не теряя времени, ...
- 5) Если преподаватель требует, то, значит, ...
- 6) Ты иди отдохни, а я пока...

4. Прочитайте диалог в лицах, переведите его на китайский язык. Запомните выделенные предложения и разговорные обороты.

ДИАЛОГ

Ваня. Саша, что с тобой? Вот уже несколько дней ты какой-то невесёлый.

Саша. Ничего!

Ваня. Как это ничего? Тебя кто обидел?

Саша. Нет.

Ваня. Так в чём же дело?

Саша. Боюсь, что не сдам экзамены, ведь я болел и пропустил так много.

Ваня. Ну что ты, Саша! До экзаменов ещё успеешь всё повторить.

Саша. Я один не смогу повторить всего.

Ваня. Тогда давай заниматься вместе.